

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ASKABIDE ELKARTEAREN ARTEKOA, 2017an "JASOTZE-ZENTROA" PROSTITUZIOTIK DATOZENEI LAGUNTZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN ASKABIDE PARA EL "CENTRO DE ACOGIDA" A PERSONAS QUE PROVIENEN DE LA PROSTITUCIÓN 2017.

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkarria.

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik MIRIAM SANTORCUATO BILBAO anderea, (NAN 30.579.500) ASKABIDE Elkartearen (IFK: G-48275465) presidentea.

Y de otra, Dña. MIRIAM SANTORCUATO BILBAO, con DNI 30.579.500 en calidad de Presidenta de la Asociación ASKABIDE, CIF N° G-48275465.

Alde biek elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE:

EXPONEN

1. ASKABIDE irabazi-asmorik gabeko elkarte del, 1985az geroztik lanean diharduena prostituzioan ari diren edo ari izan diren pertsonekin, kolektibo horren jarduera-mota guztietako dinamikak aztertuta eta euren premiei eta eskariei erantzuteko baliabideak garatuta, betiere isolamendua eta bazterkeria gainditzeko asmoz.

1º.- Que ASKABIDE es una Asociación sin ánimo de lucro que viene trabajando con la personas que ejercen o han ejercido la prostitución desde 1985, analizando las dinámicas de funcionamiento de este colectivo en sus múltiples manifestaciones y desarrollando instrumentos de actuación para incidir en las necesidades y demandas en este ámbito, con el fin de superar el aislamiento y la exclusión.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak elkartearen ibilbidea eta aipatutako arloan egiten duen lana positibotzat jotzen ditu. Halaber, gizarteratze arloko zerbitzuak emateari dagokionean, elkartearen lana eta Gizarte Ekintza Sailaren interesen eta helburuak bat datoz, aipatuko esparru legalarekin bat etorrita.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla en dicho campo, constituyendo el objeto del mismo, materia afin a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a la inserción social, de conformidad con el marco legal antedicho.

2.- Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 7.i), 73., 74. artikuluek eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.

2º.- Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en su Art. 7.I), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

3.- Udalaren Osoko Bilkuran 2017 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza eta Etxebizitzako aurrekontuak 82.000,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du ASKABIDE Elkartearentzat. APG 2017/21000/23150/4819900.

3º.- Que en el Presupuesto del año 2017 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 82.000,00 € a favor de la Asociación ASKABIDE. APG 2017/21000/23150/4819900.

4.- ASKABIDE Elkarteak 2017 urtean burutuko duen programaren proiektua eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu eta Bilboko

4º.- Que la Asociación ASKABIDE ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2017, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como

Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

5.- 223/2012 Eusko Jaurlaritzako DEKRETUA, urriaren 23koa, Askabide elkarte onuragarria dela aitortzen da, eta aitorten honek Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 74.3 artikulua arabera, elkarteak lehentasuna daukala dirulaguntzak eskuratzeko orduan, suposatzen du.

Horren ondorioz, alde biek

ADOSTU DUTE

OBJEKTU

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea "Jasotze zentrua" prostituzioan ari izan diren edo ari diren pertsonentzat; programa modu zehatzean garatuko da euren lantokietan eta modu jeneralean Bilboko udalerrri osoan.

LEHENA.- HELBURU NAGUSIAK

1. Prostituzioan ari direnen edo aritu izan direnen bizimodua hobetzea.
2. Gizartearen sensibiltzatea prostituzioaren fenomenoaz.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen di-

Anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

5º.- La Asociación Askabide está declarada utilidad pública por Decreto 97/2014, de 10 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

En consecuencia las partes firmantes,

ACUERDAN

OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo del Centro de Acogida para las personas que han ejercido o ejercen la prostitución a partir de los lugares de trabajo de forma específica y población general dentro del municipio de Bilbao.

PRIMERO.- OBJETIVOS GENERALES

1. Mejorar la calidad de vida de aquellas personas que ejercen o han ejercido la prostitución
2. Realizar una labor de sensibilización social sobre el fenómeno de la prostitución

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

ren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizatorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek baliadutezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrez bereziki egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisciplinarioak. talde-lana** sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzeta.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzeta- betebeharraren
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así

arabera jardungo dira ekarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitzuen egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- EGINKIZUNAK

Askabide Elkarteak ondorengo eginkizunak izango ditu Hitzarmen hau garatzeko:

1. Prostituzioaren inguruneke pertsonak jasotzea eta aholkularitza ematea beharizan psikologikoak, sozialak, juridikoak, prestakuntza arlokoak etab. baldin badituzte.
2. Prostituzioan ari direnei laguntzea bestelako aukera soziolaborala bilatzen, jarduera hori utzi nahi badute, edota bizi- modua hobetzen laguntzea jarduera horretan jarraitzea erabaki eta hala nahi badute.
3. Bitartekariak egindako akonpainamendu- ekintzak bultzatzea, erreferente izan daitezten euren lankideentzat eta programa egiteko eta gauzatzeko orduan.
4. Boluntarioen talde bat osatzea eta antolatzea, prostituzioan ari direnekin harremanetan jartzeko jarduera horretan ari diren lekuan bertan.

TERCERO.- FUNCIONES

La Asociación ASKABIDE llevará a cabo las siguientes intervenciones para el desarrollo del presente Convenio:

1. Acoger y asesorar a las personas del entorno de la prostitución en aquellas necesidades de tipo psicológico, social, jurídico, formativo, etc. que pudieran presentar.
2. Apoyar a aquellas personas que se dedican a la prostitución a encontrar alternativas sociolaborales, si desean abandonar esta actividad, o a su calidad de vida, si deciden y desean continuar en ella.
3. Impulsar acciones de acompañamiento realizadas por agentes para la mediación que suponga un referente tanto para sus compañeras como para la elaboración y el desarrollo del programa.
4. Formar y organizar un grupo de voluntarios/as para establecer contacto con las personas que ejercen la prostitución en el lugar donde la realizan.

5. Prostituzioaren errealitateari buruzko sentsibilizazio, informazio eta salaketa-ekintzak, komunikabideen, jardunaldien eta abarren bitartez.
6. Koordinazioa administrazioarekin eta arlo horretan diharduten eragileekin.

5. Actuaciones de sensibilización, información y denuncia sobre la realidad de la actividad de la prostitución a través de medios de comunicación, jornadas divulgativas, etc.
6. Coordinación con la administración y agentes sociales relacionados.

LAUGARRENA.- BALIABIDE MATERIALAK ETA PROFESIONALAK

Langileen ezaugarriak:

- Psikologo bat, jardunaldiaren % 70erako kontratatu. Zentroaren koordinazioaz eta kudeaketaz arduratuko da. Arlo sozialean, juridikoan, psikologikoan eta lan zein osasun-arloan egiten diren jardueren jarraipena egiten du eta proiektuaren sentsibilizazio-jarduerak egiteko eta kudeatzeko ardura du.
- Gizarte-hezitzaile bi, jardunaldi erdirako kontratatuak, kolektiboko pertsonen zuzenean arreta emateko eta zentroan boluntario modura parte hartzen duten pertsonen jarraipena egiteko.
- Lagun egiteko eragile bat, jardunaldiaren % 20rako kontratatu, prostituzioaren arloan esperientzia eta ezagupenak dituen, prostituzioan lan egiten duten pertsonen baliabide-etara iristea errazteko.
- Zortzi boluntario.
Ezaugarriak: Askabide Elkarteak trebatuak izatea eta motibazioa dutenak lankidetzan aritzeko programan.
Zereginak: Tokian tokiko lana (kalean batez ere) binaka, pertsona horiekin harremanetan jarrita euren ohiko ingurunean eta arriskuen edo/eta gatazken prebentzio arloan lan egitea.

Baliabide materialak

- Askabide Elkarteak Bilbon dituen lokalak (Amparo k. 1, lonja)

– Koordinazio-bulegoa.

CUARTO.-RECURSOS MATERIALES Y PROFESIONALES

Características del personal:

- Una persona psicóloga, contratada a un 70% de jornada, que estaría a cargo de la coordinación y gestión del centro. Realiza un seguimiento de las actividades que se realizan en las áreas social, jurídica, psicológica, sanitaria, laboral, etc. y es la responsable de realizar y gestionar las actividades de sensibilización del proyecto.
- Dos personas educadoras sociales, contratadas a media jornada, con funciones de atención directa a personas del colectivo y seguimiento de las personas que participan como voluntarias en el centro.
- Una "agente de acompañamiento", contratada a un 20% de jornada, que es una persona con experiencia y conocimiento en el ámbito de la prostitución, que realiza acciones facilitadoras de acceso a las personas que trabajan en la prostitución.
- Ocho personas voluntarias
Características: formadas por Askabide y motivación para colaborar con el programa.
Tareas: Realizan entrevistas y hacen tramitaciones administrativas (cumplimentan impresos, realizan cartas.....), apoyo psicológico y labores de acogida y realización de actividades lúdicas

Recursos materiales

- Locales de Askabide en Bilbao calle Amparo n.º 1, lonja.

– Despacho de coordinación

- Bilerak egiteko eta boluntarioak trebatzeko gelak.
 - Erabilera askoko gela.
 - Salas de reuniones y formación de voluntarios
 - Sala multiuso
- Ordenagailuak eta kudeaketarako informatika-euskarria.
 - Dokumentazio-zentroa, aldizkariak, argitalpenak etab.
 - Ordenadores y soporte informático de gestión.
 - Centro de documentación, revista, publicaciones, etc.

BOSTGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Esku hartzeko prozesua:

- Eurengana iristea.
- Informazioa eta aholkularitza.
- Balorazioa.
- Nonbaitera bidaltzea.
- Ekintzak, lanerako plana.
- Jarraipena eta ebaluazioa.

Sentsibilizazio arloko ekintzak:

- Bilguneetan, topaketetan, jardunaldietan eta abarretan parte hartzea.
- Kanpaina bereziak, komunikabideak.
- Barruti mailan eta prostituzioari buruzko proiektuak eta erakundeak koordinatzea.

SEIGARRENA.- UDALAREN KONPROMISOAK

Gizarte Ekintza eta Etxebizitzak 82.000,00 euroko dirulaguntza emango ditu 2017eko abenduaren 31ra arte, hitzarmen hau finantzatzeko.

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: %80 hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako %20a 2017eko azken hiruhilekoan, lehenengo seihilekoaren Memoria 2017eko uztailaren 15a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Hala berean, Askabide Elkartarekin elkarlanean ari-tuko da dituen baliabideekin, prostituzioan ari direnen

QUINTO.- ORGANIZACION Y FUNCIONAMIENTO

Proceso de intervención

- Acceso
- Información y asesoramiento
- Valoración
- Derivación
- Acciones a desarrollar, plan de trabajo
- Seguimiento y evaluación

Acciones de sensibilización

- Participación en foros, encuentros, jornadas
- Campañas específicas, medios de comunicación
- Coordinación a nivel de distrito y de organizaciones y proyectos sobre prostitución

SEXTO.- COMPROMISOS MUNICIPALES

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 82.000,00 euros anuales, hasta el 31 de diciembre de 2017.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2017, previa presentación antes del 15 de julio de 2017 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

Asimismo colaborará con la Asociación Askabide con los dispositivos municipales para la inserción en todas aquellas acciones que dicha entidad desarrolle en la mejora de la calidad de vida de las personas que ejercen la prostitu-

bizimodua hobetzeko eta jarduera hori egiten den aldeetako elkarbizitza soziala hobetzeko ekintzetan, bere bere eskumenen barruan.

ZAZPIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xedea den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiarekin bat etorrira.
2. Jarduerari buruzko Txosten-Memoria deskriptibo eta analitiko bat aurkeztea, sei hilari behin. Txostena zuzeneko behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituko da.
3. Erakunde bien logoak erabiltzea dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
4. Koordinazioz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
5. Gizarte Ekintza Sailak prostituzioaren jardura egiten den Bilboko aldeetan eta lekuetan esku hartzeko egiten dituen eskakizunei erantzutea.
6. Jakinaraztea lokala zabaltzeko eta ixteko ordutan aldatetako egiten direnean. Lokala zabaltzeko egoten da astelehenean ostiralera 10:00etatik- 14:00etara eta 17:00etatik- 21:00etara, programatutako jarduerak egiteko goizez eta gauz.
7. Elkarrekin erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2018ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datuz gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko.

ción así como en la mejora de las relaciones de convivencia social en las zonas en que se realiza esta actividad, en función de sus competencias.

SÉPTIMO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
2. Presentar Informe-Memoria (semestral) de actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, Informes, etc.).
4. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
5. Dar respuesta a los requerimientos de intervención del Área de Acción Social en lugares y zonas de Bilbao donde se esté desarrollando dicha actividad.
6. Informar de los cambios de apertura y cierre del local que permanecen abiertos de lunes a viernes de 10-14 horas y de 17-21 horas, realizándose actividades programadas por la mañana y otras en horario nocturno.
7. La Asociación deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2018**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo,

Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2018ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

c) **Auditoreak prestatutako txostena aurkeztu behar du erakundeak.** Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.
- 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbaterokarte arte.
- 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarrekin auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

frangas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2018.**

b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

- 6) Elkarreak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaz-tatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egin-dako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- **Programarekin zuzenean lotutako kostuak** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa

- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación

aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (18.000-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 50.000-€+BEZ obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezauzgarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

8. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@bilbao.eus.
9. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, ASKABIDE ELKARTEAK, betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
10. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sa-

llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

8. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus.
9. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN ASKABIDE, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
10. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa

rerra edo baliabide batzuk. Jakin bezain las-
ter jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez
justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirula-
guntzen eta bestelakoen bidez lortutako
finantzazioaren zenbatekoa ezingo da
izan diruz lagundutako programaren
kostua baino handiagoa. Horrelakoetan,
Udalari itzuli beharko zaio dagokion
kopurua.**

11. Elkarreak udalaren finantziario horren publi-
zitatea egin beharko dute inprimatzen dituz-
ten materialetan (kartelak, folletoak, informa-
zio-orriak...), zerbait oroitzeke plaketan, bi-
tarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan
zein idatzizko komunikabideetan argitaratu-
tako iragarkietan Bilboko Udalaren logotipoa
agertu beharko da. Horretarako Gizarte
Ekintza Sailak elkarreari udalaren logotipo
berria emango dio. Era berean, aurkeztutako
dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren
erabilera ez-sexista kontuan hartuko da Era
berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta
gaztelania, erabili beharko dira diruz lagun-
dutako programaren publicitate egiteko di-
ren karteletan, testuetan eta dokumentuetan.
Programaren zabalkundea egiteko jendau-
rreko agerraldiak, megafoniaz emandako
mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango
dira eta horixe izango da hizkuntzen hurren-
kera.
12. Gardentasunari, Informazio Publikoa Esku-
ratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko
19/2013 Legea aplikatuko da publicitate akti-
boari dagokionean, lege horretako 5 artiku-
luak urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-
laguntza publikoak jasotzen dituzten edo ur-
teko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-la-
guntza publikoa duten erakunde pribatuen-
tzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, be-
tiere gutxienez 5.000 euroko kopurura hel-
tzen direnean.
13. Hitzarmen honen xede diren progama kude-
atzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonala-
ren gizarte-segurantzako gastuak hitzar-
mena sinatu duen enpresa edo elkarrearen
kontura eta horien kontura soilik izango dira.
Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla
Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren
menpeko pertsonaltzat hartu.”

subvencionado. Esta comunicación deberá rea-
lizarse tan pronto como se conozca y justificarla
documentalmente. **En cualquier caso, el mon-
tante de la financiación obtenida, por sub-
venciones y otras fuentes, no podrá resultar
superior al coste del programa subvencio-
nado. En caso de que resultara superior, de-
berá proceder a reintegrar al Ayuntamiento
el importe correspondiente.**

11. La entidad deberá hacer pública la financiación
municipal incluyendo el logotipo del Ayunta-
miento en los materiales impresos que genere
(carteles, folletos, hojas informativas...), en las
placas conmemorativas, en los medios electró-
nicos o audiovisuales o en los anuncios que
pueda publicar en los medios de comunicación
escrita. Para ello, el Área de Acción Social fa-
cilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal.
Igualmente se deberá tener en cuenta la utiliza-
ción no sexista del lenguaje y de las imágenes
en la documentación aportada. Asimismo, se
deberán utilizar ambas lenguas oficiales, eus-
kera y castellano, en los carteles, textos y do-
cumentos que se elaboren como elementos de
publicidad del programa subvencionado. De
igual modo, las intervenciones públicas de pro-
moción ligadas al programa objeto de subven-
ción, así como los mensajes que se comuni-
quen por megafonía, serán bilingües utilizando
el euskera y el castellano en ese orden.
12. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley
19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia,
Acceso a la información pública y Buen Go-
bierno, en lo relativo a la publicidad activa con
el contenido y las limitaciones del artículo 5 de
la Ley, a las entidades privadas que perciban
durante el período de un año ayudas o subven-
ciones públicas en una cuantía superior a
100.000 euros o cuando al menos el 40% del
total de sus ingresos anuales tengan carácter
de ayuda o subvención pública, siempre que al-
cancen como mínimo la cantidad de 5.000 eu-
ros
13. Los gastos de Seguridad Social y otros que se
deriven del personal que preste sus servicios
para la realización del objeto de este Convenio,
serán de cuenta única y exclusivamente de la
Asociación suscribiente, lo cual indica que
nunca podrán considerarse como personal ads-
crito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su de-
pendencia.

ZORTZIGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

BEDERATZIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehaztutan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egin denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

OCTAVO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

NOVENO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMARGARRENA.- GAINBEGIRATZEA ETA JARRAIPENA EGITEA

Ardura Orokorretako Sailataleko buruarena izango da Hitzarmenaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen tekniko eta koordinazio teknikoak Gizarteratze eta Gizarte Larrialdietarako Ataleko Bulego Nagusiak izendatutako teknikariek gauzatuko dute. Horretarako, sei hilabeterik behin jarraipeneko bilera egingo du Bilboko Askabide Elkartearekin, behararen arabera egoki irizten diren koordinazio-bilera formal eta ez-formalak alde batera utzita.

HAMAIKAGARRENA.- IRAUPENA

Hitzarmen honen iraupena 2017eko urtarrilaren 1tik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

HAMABIGARRENA.- DATUEN BABESA.

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Arautegia onartu zuen 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentzialtasunerako eskubidea dela eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzarmena sinatu duen elkarteak, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebehar hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskuera ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia

DÉCIMO.-SUPERVISION Y COORDINACIÓN

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio corresponde a la Jefatura de Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión de seguimiento del programa de carácter semestral con Askabide de Bilbao, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

UNDÉCIMO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá efectos del 1 de enero hasta el 31 de diciembre del año 2017.

DUODÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real

onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorrira. Era horretan, Elkartea Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko fitxategien pertsona arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitzaio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteak jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestio-natzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1- 48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatu behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko daturik eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen bada, erakunde sinatzaileko langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babeserako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horre-

Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias

tan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memori-
etan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez di-
soziatuko dira; memoria horietan informazio desagre-
gatua eta estatistikoa jasoko da, Bilboko Udaleko Gi-
zarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3
ERANSKINA BEGIRA)

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA AZKEN- TZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jar-
duerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren
Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen
51. artikulua 2. atalean **jasotako suntsipen-arra-
zoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren
indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako
betebehar edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere
betebehar edo konpromisoak bete ez dituen
aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko
dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo di-
ren betebehar edo konpromisoak bete di-
tzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren ja-
rraipen, zaintza eta kontrolerako mekanis-
moaren arduradunari eta sinatu duten gaine-
rako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarota-
koan ez betetzen jarraitzen bada, errekeri-
mendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei
hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela ja-
kinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta da-
goela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzar-
mena suntsitzen bada, baliteke sortutako
kalteak ordaindu behar izatea, hala aurrei-
kusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaritzen
duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hi-
tzarmenean edo beste lege batzuetan aurrei-
kusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Pu-
blikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015
Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arau-
tuko dira.

HAMALAUGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege-
aren II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Oro-
korraren Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko
da.

justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no
deberán contener datos personales y serán previa-
mente disociados conteniendo información desagre-
gada y estadística de acuerdo a las instrucciones que
disponga el Área de Acción Social del Ayuntamiento de
Bilbao. (VER ANEXO 3)

DECIMOTERCERO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de
las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir
en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el
apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de oc-
tubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio
sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y com-
promisos asumidos por parte de alguno de los
firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá
notificar a la parte incumplidora un requeri-
miento para que cumpla en un plazo de 10 días
con las obligaciones o compromisos que se
consideran incumplidos. Este requerimiento
será comunicado al responsable del meca-
nismo de seguimiento, vigilancia y control de la
ejecución del convenio y a las demás partes fir-
mantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requeri-
miento persistiera el incumplimiento, la parte
que lo dirigió notificará a las partes firmantes la
conurrencia de la causa de resolución y se en-
tenderá resuelto el convenio. La resolución del
convenio por esta causa podrá conllevar la in-
demnización de los perjuicios causados si así
se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad
del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anterio-
res previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se
regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley
40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector
Público.

DECIMOCUARTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley
38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones
y el título III del Reglamento de la Ley General de Sub-
venciones.

HAMABOSTGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplika daitekeen arauen bitartez arautuko da.

HAMASEIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2017eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2018ekoak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrak duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten aldeek hitzarmena sinatu dute ale bitan, aipatutako egunean.

Bilbao, 2017eko otsailaren 15ean.

GIZARTE EKINTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA
Sin.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

DECIMOQUINTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMOSEXTO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2017 y, en su caso, en el 2018. La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad las partes intervinientes suscriben el presente Convenio por duplicado y en la fecha indicada.

Bilbao, a 15 de febrero de 2017.

ASKABIDE ELKARTEA
Sin: Miriam Santorcuato Bilbao.